



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СРЈ”- Београд
 Јована Ристића 1. - Жиро - рачун код
 Службе за обрачун и плаћања
 40802-603-8-4021943

Петак 15. мај 1998.

БРОЈ 5 БЕОГРАД ГОД. VII

Цена овом броју је 36 динара.
 Аконтациона претплатна цена за 1998. годину
 износи 1.400 динара плус порез на промет.
 Рок за рекламацију 15 дана

САДРЖАЈ:

	Страна
44. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о поновном прихвату лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе	3
45. Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину	6
46. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима	12
47. Закон о потврђивању Споразума о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије, са анексом	17
48. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области ветеринарства	22

44.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ПОНОВНОМ ПРИХВАТУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о поновном прихвату лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе који је донела Савезна скупштина на седници Већа грађана од 12. маја 1998. године и на седници Већа република од 12. маја 1998. године.

ПР бр. 134
12. маја 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ПОНОВНОМ ПРИХВАТУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије о поновном прихвату лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге државе, потписан 19. јуна 1997. године у Риму, у оригиналу на српском и италијанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ О ПОНОВНОМ ПРИХВАТУ ЛИЦА КОЈА НЕ ИСПУЊАВАЈУ ИЛИ ВИШЕ НЕ ИСПУЊАВАЈУ УСЛОВЕ ЗА УЛАЗАК ИЛИ БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРУГЕ ДРЖАВЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Италије (у даљем тексту: стране уговорнице), полазећи од жеље за развојем пријатељских односа између двеју држава,

у циљу регулисања поновног прихвата лица која не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак на територији друге стране уговорнице,

у тежњи да и на тај начин допринесу спречавању и сузбијању нелегалних миграција,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Дефиниције појмова

1. Лице које се поново прихвата је:
 - а) лице за које се утврдило да је држављанин једне од страна уговорница;
 - б) држављанин треће државе који је са територије једне од страна уговорница илегално ушао на територију друге стране уговорнице.
2. Лице у транзиту је држављанин треће државе за кога једна од страна уговорница, на захтев друге стране уговорнице, дозвољава транзит преко своје територије.
3. Страна молила је држава на чијој територији се налази лице које се поново прихвата, односно лице за које се тражи транзит, под условима предвиђеним овим споразумом.
4. Замолена страна је држава на чију територију треба да се поново прихвати лице, односно да се преко њене територије дозволи транзит лица, под условима предвиђеним овим споразумом.

5. Замолница за поновни прихват односно транзит представља формални захтев којим се страна молила обраћа замољеној страни да поново прихвати лице на своју територију, односно да дозволи транзит лица преко своје територије.

6. Одговор на замолницу за поновни прихват односно транзит је званично обавештење којим замољена страна одговара на замолницу за поновни прихват односно транзит.

7. Надлежни органи су органи страна уговорница преко којих се спроводи поступак поновног прихвата, односно транзита.

I

ПОНОВНО ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА СТРАНА УГОВОРНИЦА

Члан 2.

Обавеза поновног прихватања

Свака страна уговорница ће, на захтев друге стране уговорнице, поново прихватити своје држављане који не испуњавају, или више не испуњавају, услове за улазак или боравак на територији стране молиће.

Члан 3.

Утврђивање идентитета и држављанства

(1) Идентитет и држављанство лица које се поновно прихвата утврђује надлежни орган замољене стране у складу са њеним прописима.

(2) Страна молила ће, у циљу утврђивања идентитета и држављанства лица из претходног става, замољеној страни доставити замолницу за поновни прихват и расположива лична документа.

(3) Документи који се користе у поступку утврђивања идентитета и држављанства биће утврђени у Протоколу за извршавање Споразума. Копије тих докумената се такође могу користити у поступку утврђивања идентитета и држављанства.

(4) У циљу утврђивања идентитета и држављанства може се користити и изјава лица за које се доставља замолница за поновни прихват.

Члан 4.

Поступак по замолници за поновни прихват

(1) Ако се уз замолницу за поновни прихват приложи пасош, који је дипломатско или конзуларно представништво замољене стране на територији стране молиће издало после ступања на снагу овог споразума, то представништво ће одмах, а најкасније у року од три дана по пријему замолнице за поновни прихват издати путни лист за лице које се враћа.

(2) Ако се уз замолницу за поновни прихват приложи документа из члана 3. став (3) овог споразума, која се користе у поступку утврђивања идентитета и држављанства, надлежни орган замољене стране ће у року од 15 дана доставити одговор на замолницу за поновни прихват надлежном органу стране молиће.

По добијању позитивног одговора на замолницу за поновни прихват, надлежни орган стране молиће ће подношењем тог одговора дипломатском или конзуларном представништву замољене стране, прибавити путни лист за лице које се враћа.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од три дана.

(3) Ако надлежни орган стране молиће није у могућности да уз замолницу за поновни прихват приложи друга документа изузев изјаве лица које се враћа, предвиђене у члану 3. став (4) овог споразума, замољена страна ће у року од 30 дана од дана пријема замолнице за поновни прихват доставити одговор надлежном органу стране молиће.

По добијању позитивног одговора на замолницу за поновни прихват, надлежни орган стране молиће ће подношењем тог одговора дипломатском или конзуларном представништву замољене стране, прибавити путни лист за лице које се враћа.

Путни лист ће бити издат одмах, а најкасније у року од три дана.

(4) Важност позитивног одговора на замолницу за поновни прихват није ограничена.

(5) Негативан одговор на замолницу за поновни прихват се мора образложити.

Члан 5.

Поступак поновног прихвата

(1) Поновни прихват ће се извршити у року до 30 дана од дана издавања путног листа.

(2) Надлежни орган стране молиће обавестиће надлежни орган замољене стране о времену и начину предаје лица, најкасније десет дана пре датума планираног враћања.

II

ПОНОВНИ ПРИХВАТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА

Члан 6.

Обавеза и поступак поновног прихвата

(1) Свака страна уговорница ће поново прихватити на своју територију, на захтев друге стране уговорнице, држављанина треће државе који не испуњава или више не испуњава важеће услове за улазак или боравак на територији стране молиће, уколико се докаже да је тај држављанин илегално ушао на њену територију пошто је претходно боравио или био у транзитну преко територије замољене стране.

(2) Замолница за поновни прихват се може поднети у року од шест месеци од дана илегалног уласка држављана треће државе на територију стране молиће.

Замолница за поновни прихват садржи податке о идентитету и држављанству лица које се поново прихвата као и доказе којима се потврђује илегалан улазак на територију стране молиће, са територије замољене стране.

(3) Замољена страна ће на замолницу за поновни прихват одговорити у року од 20 дана, односно у изузетним случајевима у року до 30 дана од дана њеног подношења.

(4) Замољена страна ће поновно прихватити држављанина треће државе у року од 30 дана од дана достављања позитивног одговора на замолницу за поновни прихват. Из оправданих разлога тај рок се може, на захтев стране молиће, продужити за још 30 дана.

(5) Уколико се накнадно утврди да држављанин треће државе није илегално ушао са територије замољене стране, страна молила је дужна да га одмах, а најкасније у року од 30 дана поновно прими на своју територију.

Члан 7.

Изузеће од обавезе поновног прихвата

Обавеза поновног прихвата на основу овог споразума не постоји у односу на држављане трећих држава у следећим случајевима:

1. ако се утврди да су ти држављани ушли на територију друге стране уговорнице пре дана ступања на снагу овог споразума;

2. ако је тим држављанима страна молила пре уласка или после доласка на њену територију издала визу или дозволу боравка.

III

ПРИХВАТАЊЕ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ДРЖАВА У ТРАНЗИТУ

Члан 8.

Поступак транзита

(1) Свака страна уговорница преузеће, на захтев друге стране уговорнице, држављане трећих држава ради транзита преко своје територије, уколико страна молила пружи поуздане доказе да је обезбедила њихов пријем у држави одредишта или на територију следеће државе кроз коју ће транзитирати.

(2) Замолницу за транзит подноси страна молила која је дужна да приложи доказе из става (1) овог члана.

(3) Превоз лица у транзиту уз службену пратњу извршиће се сагласно прописима замољене стране.

Члан 9.

Разлози за одбијање транзита

(1) Транзит се може одбити у следећим случајевима:

Ако постоји ризик да ће се према лицу у транзиту у држави одредишта или евентуалним другим државама транзита, нехумано поступати, применити смртна казна или да ће његов живот, физички интегритет или слобода бити угрожени због његове националности, вере, расе или припадности одређеној социјалној групи или због политичког уверења, односно ако лицу у транзиту у држави одредишта или у некој од држава транзита, прети кривично гоњење или извршење казне, изузев због илегалног преласка границе.

(2) Негативан одговор на замолницу за транзит мора бити образложен.

(3) Страна молила ће одмах поново прихватити на своју територију лице у транзиту уколико током транзита наступе околности наведене у ставу (1) овог члана.

IV
ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 10.

Трошкови

Трошкове враћања и трошкове за транзит преко територије замољене стране, сноси страна молиља.

Члан 11.

Извршавање Споразума

У циљу извршавања овог споразума Савезно министарство за унутрашње послове Савезне Републике Југославије и Министарство унутрашњих послова Републике Италије закључиће Протокол за извршавање Споразума.

Члан 12.

Сарадња у примени Споразума

Надлежни органи страна уговорница ће се, према потреби, састајати ради разматрања питања везаних за примену овог споразума и Протокола за извршавање Споразума.

Члан 13.

Клаузула о неповредивости

Одредбе овог споразума не утичу на обавезе које су стране уговорнице преузеле на основу других међународних споразума.

Члан 14.

Привремена обустава примене Споразума

Свака страна уговорница може привремено, у потпуности или делимично, да обустави примену овог споразума из разлога без-

бедности, заштите јавног реда и здравља. Привремена обустава примене се неће односити на сопствене држављане, осим у случају више силе. Привремена обустава примене или укидање привремене обуставе примене ступа на снагу следећег дана од дана када је друга страна уговорница дипломатским путем примила обавештење о увођењу привремене обуставе примене односно укидању привремене обуставе примене.

Члан 15.

Отказ Споразума

Свака страна уговорница може отказати овај споразум, писмено, дипломатским путем. У том случају Споразум ће престати да важи по истеку рока од 90 дана од пријема обавештења о његовом отказивању.

Члан 16.

Ступање на снагу и рок важења

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана другог месеца по извршеној размени нота, којима стране уговорнице званично саопштавају да је завршена процедура његовог потврђивања предвиђена унутрашњим законодавством страна уговорница.

Сачињено у Риму дана 19. јуна 1997. године у два оригинална примерка, сваки на српском и италијанском језику, при чему оба текста имају једнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Милан Милутиновић, с. р.

За Владу
Републике Италије
Алберто Дини, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

45.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 12. маја 1998. године и на седници Већа република од 12. маја 1998. године.

ПР бр. 135
12. маја 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ СР ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан 30. јануара 1998. године, у Београду, у оригиналу на српском, белоруском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

У Г О В О Р

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије, у жељи да закључе Уговор о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, са циљем да створе стабилне услове за свеобухватни развој привредне и друге сарадње између две земље, посебно на пољу заједничке дугорочне сарадње и инвестирања,

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ УГОВОР

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добитак од отуђења имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

у Југославији:

1) порез на добит;

2) порез на доходак;

3) порез на имовину;

4) порез на приход од међународног саобраћаја (у даљем у тексту: „југословенски порез”);

у Белорусији:

1) порез на доходак и добит предузећа, удружења и организација;

- 2) порез на доходак физичких лица;
- 3) порез на непокретну имовину (у даљем тексту: „белоруски порез“).
4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог уговора:
 - 1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Белорусију, зависно од смисла;
 - 2) израз „Југославија” означава Савезну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава сувоzemну (копнену) територију Југославије, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подzemље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Југославија врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;
 - 3) израз „Белорусија” означава Републику Белорусију а употребљен у географском смислу означава територију на којој Република Белорусија врши, по правима Белорусије и у складу са међународним правом суверена права и јурисдикцију;
 - 4) израз „политичка јединица” односи се само на Југославију и означава републику чланицу;
 - 5) израз „држављанин” означава физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - 6) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
 - 7) израз „компанија” означава акционарско друштво или лице које се сматра акционарским друштвом за пореске сврхе;
 - 8) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
 - 9) израз „међународни саобраћај” означава саобраћај поморским или речним бродом, ваздухопловом, железницом или друмским возилом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се саобраћај обавља поморским или речним бродом, ваздухопловом, железницом или друмским возилом искључиво између места у другој држави уговорници;
 - 10) израз „стална јединица” означава стварно место управљања и контроле компаније, место где се доносе важне одлуке на највишем нивоу за управљање компанијом, место које игра главну улогу у управљању компанијом са економске и функционалне тачке гледишта и место где се чувају најважније пословне књиге;
 - 11) израз „стална база” означава стално место као што су канцеларија или соба у којима физичко лице делимично или потпуно обавља своје самосталне делатности;
 - 12) израз „надлежан орган” означава:
 - у Југославији, Савезно министарство за финансије, односно његовог овлашћеног представника;
 - у Белорусији, Државни порески комитет Републике Белорусије, односно његовог овлашћеног представника.
2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе који се односи на порезе на које се Уговор примењује и значење према важећим пореским законима које примењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава лице које, према законима те државе, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, места оснивања, седишта управе или другог мерила сличне природе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.
2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
 - 1) сматра се да је резидент државе у којој има стално место становања; ако има стално место становања у обе државе, сматра

се да је резидент државе са којом су његове личне и економске везе тешке (средиште животних интереса);

2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално место становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено место становања;

3) ако има уобичајено место становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин;

4) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе у којој се налази његово седиште стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.

2. Под изразом „стална јединица” подразумева се нарочито:

- 1) седиште управе;
- 2) огранак;
- 3) пословница;
- 4) фабрика;
- 5) радионица;
- 6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место искоришћавања природних богатстава.
3. Градилиште или грађевински или монтажни радови чине сталну јединицу само ако трају дуже од дванаест месеци.
4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:
 - 1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;
 - 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
 - 3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
 - 4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;
 - 5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавештења, обављања научно-истраживачког рада или сличних делатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће;
 - 6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тачкама од 1) до 5), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 6. овог члана – ради у име предузећа и има уобичајено користи у држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина

налази. Поморски бродови, речни бродови, ваздухоплови, железница и друмска возила не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом месту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЋУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

1. Добит од обављања међународног саобраћаја поморским или речним бродом, ваздухопловом, железницом или друмским возилом опозеује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Добит од обављања саобраћаја на унутрашњим пловним путевима речним бродом, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

3. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на унутрашњим пловним путевима налази на поморском или речном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или речног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског или речног брода.

4. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако:

1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се раз-

ликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузеће те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорили независна предузећа, та друга држава врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник дивиденди, разрезан порез не може бити већи од:

1) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (изузимајући партнерство) које непосредно има најмање 25 одсто капитала компаније која исплаћује дивиденде;

2) 15 одсто бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде“, у овом члану, означава доходак од акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави или обавља у тој другој држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТА

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник камате, разрезан порез не може бити већи од 8 одсто бруто износа камате. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „камата“, у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или обвезнице. Затезна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави или ако обавља у тој другој

држави самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је прималац стварни власник ауторских накнада, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примене овог ограничења.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме укључујући превозна средства или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

ДОБИЦИ ОД ОТУЂЕЊА ИМОВИНЕ

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од

покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добитак од отуђења поморских бродова, ваздухоплова, железнице или друмских возила који се користе и у међународном саобраћају, речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од имовине, осим непокретне имовине, која служи за коришћење тих поморских или речних бродова, ваздухоплова, железнице или друмских возила опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Добитак од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1. 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави, осим:

1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази опорезује се у тој другој држави уговорници; или

2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана у периоду од дванаест месеци; у том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници опорезује се у тој другој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави:

1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду, ваздухоплову, железници или друмском возилу у међународном саобраћају или на речном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

УМЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од лично обављана делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уго-

вора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. 1) Зараде, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави.

2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе које је:

- држављанин те државе или које
- није постало резидент те државе само због вршења услуга.

2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезује се само у тој држави.

2) Пензија опорезује се само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде и друга слична примања, као и на пензије за услуге у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно пре одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да је та примања остварио из извора ван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана, има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И ИСТРАЖИВАЧИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради предавања или истраживања на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно пре тог боравка било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници на примања за предавања или истраживања у периоду који није дужи од две године од дана његовог првог боравка у том циљу, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Делови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог дохотка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговор-

ници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

Члан 23.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од имовине, осим непокретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од имовине, осим непокретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова, ваздухоплова, железнице или друмских возила који се користе у међународном саобраћају и речних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и имовине, осим непокретне имовине која служи за коришћење тих поморских или речних бродова, ваздухоплова, железнице и друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници првопоменућа држава уговорница одобрава:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави;
- као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

Члан 25.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Резиденти државе уговорнице не подлежу у другој држави уговорници опорезивању или захтеву у вези с опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтева у вези с опорезивањем којима резиденти те друге државе у истим условима, подлежу или могу подлећи.

2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте делатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првопоменуће државе, осим када се примењују одредбе члана 9. став 1, члана 11. став 6. или члана 12. став 6. овог уговора. Такође дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првопоменуће државе.

4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или делимично поседују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлежу опорезивању или

обавези у вези с опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези с опорезивањем коме друга слична предузећа првопоменутог државе подлежу или могу подлећи.

5. Одредбе овог члана примењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 26.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доводи до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, ради постизања договора у смислу претходних ставова.

Када се оцени потребним да се постигне усмена размена мишљења, ради постизања договора, она се може спровести преко комисије која се састоји од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 27.

РАЗМЕНА ОБАВЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или унутрашњег закона држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе). Та лица или органи користе обавештења само за те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;

3) даје обавештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

Члан 28.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија и конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај уговор ступа на снагу после међусобног обавештења држава уговорница да су испуњени сви потребни услови предвиђени домаћим законодавством за његово потврђивање.

2. Уговор ступа на снагу даном обавештења из става 1. овог члана, а његове одредбе се примењују у односу на порезе на доходак и на имовину, за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој Уговор ступа на снагу.

Члан 30.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем обавештења о престанку његовог важења најкасније шест месеци пре краја календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да важи у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку пореску годину која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Београду, овог 30. дана јануара 1998. године, у два оригинална примерка, на српском, белоруском и енглеском језику, с тим што су оба примерка подједнако веродостојна. У том случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
мр **Божидар Газивода**, с.р.

За Владу
Републике Белорусије
Николај Демчук, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

46.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 12. маја 1998. године и на седници Већа република од 12. маја 1998. године.

ПР бр. 136
12. маја 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА, СА ПРИЛОЗИМА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области карантина и заштите биља, са прилозима, потписан 30. јануара 1998. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КАРАНТИНА И ЗАШТИТЕ БИЉА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије, у даљем тексту „Стране уговорнице”,

- руководећи се жељом да допринесу заједничкој борби против карантинских корова, штеточина и болести биља и производа биљног порекла, у циљу спречавања њиховог ширења у свету,

- изражавајући своју спремност да координирају напоре у борби против карантинских организама ради заштите територија својих држава од њиховог улажења и ширења, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Термини који се користе у овом споразуму означавају:

- „биљке” - живе биљке и њихове делове, укључујући семе;
- „производи биљног порекла” - необрађене (нестерилизоване) материјале биљног порекла и оне обрађене производе који

по својој природи или по начину производње могу да доведу до ширења карантинских организама;

- „карантински организми” - штеточине и болести биља и производа биљног порекла, као и корове који не постоје на територији земље или постоје али са њиховим ограниченим ширењем;

- „фитосанитарна контрола” - мере које имају за циљ да утврде да биљке, производи биљног порекла, предмети и превозна средства нису заражени карантинским организмима;

- „предмети” - ствари које нису биљке и производи биљног порекла, а у којима могу да се налазе карантински организми.

Члан 2.

Стране уговорнице ће унапређивати сарадњу у области карантина и заштите биља сагласно законодавству важећем у њиховим земљама.

Члан 3.

1. Стране уговорнице обезбеђују надлежне акције и ефикасне мере за спречавање улажења и ширења карантинских организама са територије државе једне Стране уговорнице на територију државе друге Стране уговорнице.

2. Списак карантинских организама о којима је реч у тачки 1. налази се у прилогу овог споразума.

3. Стране уговорнице организују:

а) контролу пољопривредних култура и шумских површина у периоду вегетације, сировина и производа биљног порекла приликом њиховог складиштења и транспорта ради утврђивања карантинских и других опасних организама, као и спровођења мера за борбу против њих;

б) контролу партија биља и производа биљног порекла намењених за извоз, као и превозних средстава који се користе за међународни извоз и увоз наведене робе;

в) фумигацију (или) дезинфекцију, у случају потребе, партија биља и производа биљног порекла, амбалаже и превозних средстава;

г) издавање сертификата (у даљем тексту „фитосанитарних сертификата“) о пореклу партија биља и производа биљног порекла о њиховом фитосанитарном стању, као и давање допунских информација или декларације. Фитосанитарни сертификати важе 14 дана после датума њиховог издавања.

4. Фитосанитарни сертификат издаје само овлашћено квалификовано лице и он има печат оне државне организације којој је поверен овај посао.

5. Фитосанитарни сертификат мора да буде веран текстовима на српском, руском или енглеском језику без исправки и измена у тексту.

Приликом реекспорта биља или производа биљног порекла фитосанитарни сертификат о реекспорту обавезно мора да буде пропраћен оригиналним фитосанитарним сертификатом земље у којој су произведени дати производи.

Члан 4.

1. У циљу спречавања појаве карантинских и других опасних организама на територији њихових земаља Стране уговорнице имају право да:

а) ограниче или поставе специфичне услове који се односе на увоз биља и производа биљног порекла;

б) забране увоз биља или производа биљног порекла у случају реалне опасности уноса карантинских и других опасних организама;

в) на граничним контролним прелазима врше фитосанитарну контролу сваке партије биља или производа биљног порекла укључујући и производе намењене за дипломатски кор без обзира што их прати фитосанитарни сертификат;

г) захтевају, у случају потребе, да читаве партије биља или производа биљног порекла буду обрађене, или уништене, или враћене земљи-извознику.

2. Стране уговорнице се у складу са чланом 4, тачка 1. обавезују да:

а) достављају једна другој списак карантинских организама чије се присуство у биљкама и производима биљног порекла који се увозе не дозвољава;

б) размењују примерке фитосанитарног законодавства земље у области карантина и заштите биља;

в) предузимају мере наведене у члану 4, тачка 1. „а“, „б“, „г“ само када то захтевају фитосанитарне норме;

г) обавесте једна другу тридесет (30) дана унапред о увођењу ограничења, забрани и условима који се односе на увоз биља или производа биљног порекла или о унетим изменама у списак карантинских организама дипломатским путем, изузев случајева када постоји реална опасност од појаве карантинских или других опасних организама;

д) тачно одреде граничне прелазе преко којих је дозвољен увоз одређених партија биља или производа биљног порекла.

Члан 5.

1. Стране уговорнице забрањују уношење земље (осим хумуса), као и биља са корењем и са земљом.

2. За паковање роба морају да се користе материјали који немају карантинске организме и који нису њихови преносиоци.

3. Сено, слама, плева, кора, отпаци биља и остали материјали који могу бити преносиоци карантинских организама не могу да се користе као амбалажа.

4. Превозна средства која се користе за превоз биља, производа биљног порекла и других материјала морају да буду чиста, а уколико је потребно испунити фитосанитарне услове и деконтаминирани.

5. Транзитни превоз партија биља и производа биљног порекла дозвољава се када роба одговара фитосанитарним условима земље преко чије територије се превози.

Члан 6.

1. Код увоза и извоза великих партија биља и производа биљног порекла са територије једне Стране уговорнице на територију друге, уз узајамну сагласност, може се организовати и вршити заједничка контрола од стране надлежних органа две земље. Земља на чијој територији се врши заједничка контрола обавезује се да обезбеди службену просторију опремљену за вршење контроле.

2. Стране уговорнице обавезују се:

- да се узајамно информишу о појави и ширењу карантинских организама за које су заинтересоване;

- да достављају једна другој информације о средствима која се користе у борби против корова, штеточина и болести биља и њиховој ефикасности;

- да врше узајамну размену информативних материјала о научно-техничким достигнућима у области карантина и заштите биља, као и стручних часописа, монографија и важних публикација.

3. Информације у вези члана 6, тачка 2. не могу да се дају трећој страни без сагласности Стране уговорнице која их је дала.

4. Стране организују, на основу узајамног договора, радне састанке експерата о текућим задацима или проблемима који се односе на карантин и заштиту биља. Састанци се одржавају наизменично на територијама Страна уговорница.

5. У току решавања питања која се односе на реализацију одредби овог споразума, надлежни органи за карантин и заштиту биља могу директно да контактирају.

6. Мере за реализацију овог споразума усаглашавају у име Савезне Републике Југославије - Савезно министарство за пољопривреду, а у име Републике Белорусије - Министарство пољопривреде и хране.

7. Одредбе Споразума не задиру у права и обавезе Страна уговорница које произлазе из других међународних уговора чији су потписници Стране уговорнице.

Члан 7.

Питања везана за реализацију овог споразума решава Мешовита комисија експерата Страна уговорница. Она се сазива у року од два месеца после добијања одговарајућег захтева једне од Страна уговорница на њеној територији.

Члан 8.

1. Овај споразум ступа на снагу од дана приспећа последњег обавештења о томе да су Стране уговорнице испуниле унутардржавне процедуре које су неопходне за ступање Споразума на снагу.

2. Овај споразум закључује се на 5 (пет) година. Затим се његов рок важења аутоматски продужава за наредни период уколико ни једна од Страна уговорница не обавести писмено другу Страну уговорницу најкасније три месеца пре истека одговарајућег рока о својој намери да раскине овај споразум.

3. Одредбе овог споразума Стране уговорнице могу мењати и допуњавати уз узајамну сагласност. Те измене и допуне ступају на снагу у складу са тачком 1. овог члана.

Сачињено у Београду 30. јануара 1998. године у два оригинала сваки на српском и руском језику при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Недељко Шиповац, с.р.

За Владу
Републике Белорусије
Иван Шакола, с.р.

Прилог бр. 1

БИЉНЕ БОЛЕСТИ, БИЉНЕ ШТЕТОЧИНЕ И КОРОВИ КОЈИ ИМАЈУ КАРАНТИНСКИ ЗНАЧАЈ ЗА САВЕЗНУ РЕПУБЛИКУ ЈУГОСЛАВИЈУ

ЛИСТА А

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ НИСУ УТВРЂЕНЕ НА ТЕРИТОРИЈИ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Прокариоти

Apricot chlorotic leafroll MLO¹
Citrus greening bacterium
Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus
Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus

¹ Организам сличан микроплазми

Elm phloem necrosis MLO
 Erwinia amylovora
 Erwinia chrysanthemi pv. chrysanthemi
 Erwinia stewartii
 Grapevine flavescence doree MLO
 Palm lethal yellowing MLO
 Peach X disease MLO
 Peach phoney bacterium RLO¹
 Peach rosette MLO
 Peach yellows MLO
 Pear deciiine MLO
 Pseudomonas caryophylli
 Pseudomonas solanacearum
 Strawberry witches broom MLO
 Xanthomonas ampelina
 Xanthomonas campestris pv. citri
 Xanthomonas campestris pv. oryzae
 Xanthomonas campestris pv. oryzicola
 Xanthomonas fragariae
 Xanthomonas populi
 Xylella fastidiosa

Гљиве

Angiosorus solani
 Apiosporina morbosa
 Atropellis spp.
 Ceratocystis fagacearum (and its Vectors)
 Ceratocystis fimbriata f.sp. platani
 Cercoseptoria pini-densiflorae
 Chrysomyxa arctostaphyli
 Cronartium spp. (non-European)
 Didymella ligulicola
 Guignardia loricata
 Gymnosporangium spp. (non-European)
 Hamaspora longissima
 Inonotus weirii
 Melamspora farlowii
 Melamspora medusae
 Monilinia fructicola
 Mycosphaerella larici-leptolepis
 Mycosphaerella populi
 Ophiostoma roboris
 Phialophora gregata
 Phoma andina
 Phyllosticta solitaria
 Phytophthora fragariae
 Phytophthora megasperma f.sp. glycinea
 Puccinia pittieriana
 Septoria lycopersici var. malagutii
 Tilletia indica
 Trechispora brinkmannii

Вируси

Apple mosaic virus in Rubus
 Beet leaf crul virus
 Cherry rasp leaf virus
 Citrus tristeza virus
 Peach American mosaic disease
 Plum American line pattern virus
 Potato spindle tuber viroid
 Potato viruses (non-European)
 Raspberry leaf curl virus
 Strawberry latent C disease

Инсекти

Acleris variana
 Aleurocanthus woglumi
 Amauromyza maculosa, Liriomyza huidodrensis
 L. sativae
 Anomala orientalis
 Anthonomus grandis
 Anthonomus signatus
 Carposina niponensis
 Conotrachelus nenuphar
 Cydia prunivora
 Diaphlorina citri
 Epitrix tuberis
 Listronotus bonariensis
 Pissodes spp. (non-European)
 Popillia japonica

Premnotrypes spp. (Andean)
 Scolytidea (non European)
 Spodoptera littoralis
 Spodoptera litura
 Thrips palmi
 Thoxoptera citricida
 Tryoza erytrae
 Trypetidae (non-European)
 Trogoderna granarium

Нематоде

Aphelenchoides besseyi
 Bursaphelenchus xylophilus (and its Vectors)
 Globodera pallida
 Globodera rostochiensis
 Heterodera glycines
 Nacobbus aberrans
 Radopholus citrophilus
 Radopholus similis
 Xiphinema americanum

Паразитне цветнице

Arceuthobium spp. (non-European)

ЛИСТА Б

КАРАНТИНСКЕ БИЉНЕ БОЛЕСТИ И ШТЕТОЧИНЕ КОЈЕ СУ УТВРЂЕНЕ НА ОГРАНИЧЕНОМ ПОДРУЧЈУ

Прокариоти

Apple proliferation MLO
 Clavibacter michiganensis ssp. michiganensis
 Curtobacterium flaccumfaciens pv. flaccumfaciens
 Pseudomonas syringae pv. pisi
 Xanthomonas campestris pv. phaseoli

Вируси

Plum pox virus
 Tomato ringspot virus

Гљиве

Cryphonectria parasitica
 Synchytrium endobioticum
 Tilletia controversa

Инсекти

Cacoecimorpha pronubana
 Ceratitis capitata
 Epichoristodes acerbella
 Liriomyza trifolii
 Quadraspidiotus perniciosus

ЛИСТА ЕКОНОМСКИ ШТЕТНИХ БИЉНИХ БОЛЕСТИ И БИЉНИХ ШТЕТОЧИНА

Бактерије

Agrobacterium tumefaciens
 Pseudomonas savastanoi
 Pseudomonas tomato
 Pseudomonas tabaci
 Streptomyces scabies
 Xanthomonas campestris pv. phaseoli
 Xanthomonas malvacearum
 Xanthomonas campestris pv. vesicatoria

Вируси

Винова лоза: Grapevine fanleaf virus, Leafroll virus
 Цитруси: Citrus exocortis viroid
 Дуван и парадајз: Tomato spotted wilt virus, Tobacco mosaic virus, Tobacco ringspot virus, Tobacco necrosis virus
 Кромпир: Potato virus X, Potato virus Y, Potato virus A, Potato leaf roll virus, Aucuba virus, Tobacco mosaic virus, Tomato spotted wilt virus, Tomato ringspot virus
 Краставац: Cucumber mosaic virus
 Луцерка: Alfalfa mosaic virus
 Смоква: Fig mosaic virus
 Паприка: Cucumber mosaic virus, Tobacco mosaic virus, Alfalfa mosaic virus

¹ органиуам сличан рикецији

Гљиве

Alternaria spp.
Ascochyta spp.
Botrytis cinerea
Ceratocystis spp.
Cercospora spp.
Claviceps purpurea
Colletotrichum spp.
Coryneum cardinale
Cronartium spp.
Dothiostoma pini
Erysiphe spp.
Helminthosporium spp.
Lophodermium pinastri
Lophodermium seeditiosum
Marssonina brunnea,
Mycosphaerella spp.
Naemaciclus spp.
Nectria spp.
Peronospora spp.
Phoma spp.
Phomopsis spp.
Phytophthora spp.
Plasmopara spp.
Podosphaera leucotricha
Pseudoperonospora humuli
Puccinia spp.
Rhizoctonia solani
Scleroderris lagerbergii
Sclerotinia spp.
Septoria spp.
sphaerotheca pannosa
Sphaeropsis sapinea
Spongospora subterranea
Taphrina spp.
Tilletia spp.
Uncinula necator
Ustilago spp.
Venturia spp.
Verticillium spp.

Паразитне цветнице

Cuscuta spp.
Orobancha spp.

Инсекти

Achididae
Anarsia lineatella
Argyresthia fundella
Bothynoderes punctiventris
Calliptamus italicus
Ceroplastes rusci
Contarinia medicaginis
Dacus cleae
Dioryctria abietella
Diprion pini
Dociostaurus maroccanus
Doryphora (Leptinotarsa) decemlineata
Elateridae
Eriosoma lanigerum
Eurygaster spp.
Euproctis chrysorrhoea
Euxoa temera
Hyphantria cunea
Icerya purchasi
Laspeyresia (Carpocapsa, Cydia, Grapholitha) spp.
Leucoma salicis
Mamestra brassicae
Megastigmus spp.
Melolontha spo.
Neodiprion sertifer
Operophtera brumata
Ostrinia (Pyrausta) nubilalis
Paranthrene (Sciapteron) tabaniformis
Phytodecta fornicata
Pissodes spp.
Portheria (Lymantria) dispar
Prays oleae
Pseudococcus citri
Psylla spp.
Rhyacionia buoliana
Reseliella piceae

Sacchipanthes spp.
Scotia segetum
Scolytidae
Saperda spp.
Thaumtopoea pityocampa
Tortrix viridana
Thrips spp.
 Harmful Rodents and Mites in the Field
 Harmful insects, Mites and Rodents in
 Agricultural Products Storehouses

Нематоде

Anguina tritici
Aphelenchoides fragariae
Heterodera schachtii
Ditylenchus dipsaci
Meloidogyne spp.
Xiphinema index

Прилог 2.**ЛИСТА**

ШТЕТОЧИНА, БОЛЕСТИ БИЉА И КОРОВА КОЈИ
ПОДЛЕЖУ КАРАНТИНУ У РЕПУБЛИЦИ БЕЛОРУСИЈИ

Штеточине

Icerya purchasi Mask
Spodoptera litura F.
Hyphantria cunea Druru
Unaspis citri Sonst
Pantomorus leucoloma Boh
Tetraducus citri
Pseudococcus citriculus Green
Unaspis yanonensis Kuw
Grapholitha molesta Busck
Acrobasis (= Numonia) pirivorella Mats
Spodoptera littoralis Boisd
Ceroplastes rusci L
Quadrastipidiotus perniciosus Comst
Trogoderma granarium EW
Phthorimaea operculella Zell
Callosobruchus chinensis L
Leptinotarsa decemlineata
Carpocapsa niponensis Wisghm
Caratitidis capitata Wied
Pseudaulacaspis pentagona Targ
Viteus vitifolii Fitch
Pectinophora gossypiella Saund
Bemisia tabaci
Dialeurodes citri Riley et How
Phyllocnistis citrella
Pseudococcus gahani Kuw
Pseudococcus comstocki Kuw
Collosobruchus macalatus F
Caulophilus latinasus Say
Agrilus mali Mats
Rhagoletis pomonella Walsh
Ceroplastes japonicus Green
Popillia japonica Wewn
Leucaspis japonica Ckill

Болести биља*Гљивичне*

Glomerella gossypii
Didymella chrysanthemi
Puccinia horiana
Angiosorus solani Thirum et. Brien
Tilletia (= Neovossia) indica (= Mitra)
Mund
Mucosphaerella linorum (Wr.)
Synchytrium endobioticum (Schilb)
Phymatotrichopsis omnivora
Scheer Duggar
Helminthosporium maydis Nisicado
Perc Diaporthe (Phomopsis)

Бактеријске

Bacterium stewartii (= Smith) Bergey
Pseudomonas caryophylli Starr & Burk
Erwinia amilovora (Burill) Com. S.A.B.
Xanthomonas campestris pv. hyacinthi

Dowson

Xanthomonas citri (Hasse) Dowson

Немајходне

Globodera pallida Stone

Globodera rostochiensis Woll Mat St.

Корови

Ambrosia psilostachya DS

Ambrosia artemisiifolia L

Ambrosia tritida

Acroptilon repens (L) DS

Yva ax illaris Pursh

Solanum carolinense L

Solanum elaeagnifolium

Solanum triflorum L

Solanum rostratum Dun

Striga spp.

Cuscuta sp.sp.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” - Међународни уговори.

47.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ, СА АНЕКСОМ

Проглашава се Закон о потврђивању споразума о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије, са анексом, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 12. маја 1998. године и на седници Већа република од 12. маја 1998. године.

Пр бр. 137
12. маја 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ, СА АНЕКСОМ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о ваздушном саобраћају између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије, са анексом, потписан 30. јануара 1998. године у Београду, у оригиналу на српском, белоруском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије (у даљем тексту „стране уговорнице”);

Будући да су чланице Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству отворене за потписивање у Чикагу седмог децембра 1944. године;

У жељи да закључе споразум ради успостављања ваздушног саобраћаја између својих односних територија и даље;

Договориле су се о следећем:

Члан 1.

ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог споразума, осим ако текст другачије не захтева:

а) израз „Конвенција” значи Конвенција о међународном цивилном ваздухопловству отворена за потписивање у Чикагу седмог децембра 1944. године, као и сваки Анекс усвојен према члану 90. те конвенције и свака измена и допуна Анекса или Кон-

венције према чл. 90. и 94. ако су обе стране уговорнице усвојиле те анексе и измене и допуне;

б) израз „надлежни органи за ваздушни саобраћај” значи за Савезну Републику Југославију, савезни орган надлежан за послове саобраћаја, а за Републику Белорусију Државни Комитет за Ваздухопловство;

в) израз „одређени превозилац у ваздушном саобраћају” значи превозилац који је одређен и овлашћен према одредбама члана 3. овог споразума;

г) изрази „територија”, „ваздушни саобраћај”, „међународни ваздушни саобраћај”, „превозилац у ваздушном саобраћају” и „заузимање у некомерцијалне сврхе” имају значења која су им одређена у чл. 2. и 96. Конвенције;

д) израз „тарифа” значи цене које се плаћају за превоз путника и робе и услови према којима се те цене примењују, укључујући и цене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, али изузимајући накнаду и услове за превоз поште;

ђ) израз „капацитет”;

- у односу на ваздухоплов значи плаћени терет који се превози на једној линији или делу линије;

- у односу на одређени ваздушни саобраћај значи капацитет ваздухоплова који се користи у том саобраћају, помножен фреквенцијом обављања саобраћаја тог ваздухоплова у одређеном периоду на једној линији или делу линије.

е) израз „уговорени саобраћај” значи саобраћај успостављен или који ће бити успостављен према Анексу уз овај споразум;
ж) израз „одређене линије” значи међународне линије које се користе у складу са Анексом уз овај споразум.

2. Анекс уз овај споразум саставни је део Споразума.

Члан 2.

ДАВАЊЕ ПРАВА

1. Свака страна уговорница даје другој страни уговорници права утврђена у овом споразуму ради успостављања редовног међународног ваздушног саобраћаја на линијама утврђеним у Анексу уз Споразум (у даљем тексту „уговорени саобраћај”, и „одређене линије”).

2. Сваки превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице ужива, док обавља уговорени саобраћај на одређеним линијама, следећа права:

а) да лети без слетања преко територије друге стране уговорнице;

б) да слеће на територији друге стране уговорнице у некомерцијалне сврхе,

в) да слеће на територији друге стране уговорнице у местима утврђеним у Анексу уз овај споразум, ради укрцавања односно искрцавања путника, робе и поште у међународном саобраћају, одвојено или у комбинацијама.

3. Одредбе става 2. овог члана не дају право одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице да укрцава путнике, робу и пошту који се превозе уз надокнаду, између места на територији друге стране уговорнице.

Члан 3.

ОДРЕЂИВАЊЕ ПРЕВОЗИЛАЦА И ИЗДАВАЊЕ ДОЗВОЛЕ ЗА ОБАВЉАЊЕ САОБРАЋАЈА

1. Свака страна уговорница има право да одреди превозиоца или превозиоце у ваздушном саобраћају за обављање уговореног саобраћаја на одређеним линијама и да о томе писмено обавести другу страну уговорницу.

2. По пријему тог обавештења, друга страна уговорница, сходно одредбама ст. 3. и 4. овог члана, без одлагања издаје одређеном превозиоцу или превозиоцима одговарајућу дозволу за обављање саобраћаја.

3. Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице могу, пре издавања дозволе за обављање саобраћаја, да захтевају од превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорница да их увери да испуњава услове прописане законима и прописима које ти органи примењују на обављање међународног ваздушног саобраћаја у складу са одредбама Конвенције.

4. Свака страна уговорница има право да одбије издавање дозволе за обављање саобраћаја наведене у ставу 2. овог члана или да одређеном превозиоцу у ваздушном саобраћају уведе услове за коришћење права утврђених у члану 2. Споразума, ако није уверена да страна уговорница која одређује превозиоца у ваздушном саобраћају или њени држављани имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над тим превозиоцем у ваздушном саобраћају.

5. Када је један превозилац у ваздушном саобраћају на тај начин одређен и овлашћен, он може, у свако доба, да почне обављање уговореног саобраћаја ако је на снази ред летења одобрен у складу са чланом 11. Споразума и ако су утврђене тарифе према одредбама члана 12. овог споразума.

6. Свака страна уговорница има право да писменим обавештењем другој страни уговорници повуче одређивање раније одређеног превозиоца и да одреди другог.

Члан 4.

ПОВЛАЧЕЊЕ ИЛИ ОБУСТАВА ДОЗВОЛЕ ЗА ОБАВЉАЊЕ САОБРАЋАЈА

1. Свака страна уговорница има право да повуче дозволу за обављање саобраћаја или да обустави права утврђених у члану 2. овог споразума од стране превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорница или да уведе услове које сматра потребним за коришћење тих права:

а) ако није уверена да страна уговорница која одређује превозиоца у ваздушном саобраћају или њени држављани имају власништво знатнијег обима и стварну контролу над тим превозиоцем у ваздушном саобраћају;

б) кад год се превозилац у ваздушном саобраћају не придржава закона и прописа стране уговорнице која даје та права; или

в) ако превозилац у ваздушном саобраћају на неки други начин не обавља саобраћај према условима прописаним овим споразумом.

2. Осим ако непосредно повлачење, обустава или увођење услова наведених у ставу 1. овог члана није неопходно ради спречавања даљег кршења закона и прописа, то право се користи тек после консултација са другом страном уговорницом. Те консултације почињу у року од шездесет (60) дана од дана пријема захтева.

Члан 5.

ПРИМЕНА ЗАКОНА И ПРОПИСА

1. Закони и прописи једне стране уговорнице којима се уређује улазак на њену територију, боравак и одлазак са њене територије ваздухоплова који обављају међународни ваздушни саобраћај или саобраћај и навигација тих ваздухоплова док су на њеној територији, примењују се и на ваздухоплове сваког превозиоца у ваздушном саобраћају кога је одредила друга страна уговорнице.

2. Закони и прописи једне стране уговорнице који се односе на долазак на њену територију, боравак и одлазак са њене територије путника, посаде, робе и поште, као што су формалности у вези с пасошима, царином, валутом и здравственим мерама примењују се на путнике, посаду, робу и пошту ваздухоплова одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице док су на њеној територији.

Члан 6.

ПРИЗНАВАЊЕ УВЕРЕЊА И ДОЗВОЛА

1. Уверења о пловидбености, уверења о оспособљености и дозволе које је издала или признала једна страна уговорница а чија важност није истекла признаје и друга страна уговорница под условом да су захтеви према којима су та уверења или дозволе издати или признати једнаки или већи од минималних стандарда који су утврђени или могу повремено да се утврде у складу с Конвенцијом.

2. Свака страна уговорница има право да за летове изнад своје територије одбије да призна уверења о оспособљености и дозволе које је њеним држављанима издала друга страна уговорница или нека друга држава.

Члан 7.

НАКНАДЕ КОРИСНИКА

Накнаде за коришћење аеродрома, његових постројења, техничких и других средстава и услуга, као и накнаде за коришћење средстава за ваздушну пловидбу, средстава везе и услуга морају бити у складу са ценама које је свака страна уговорница утврдила на својој територији, у складу са националним прописима.

Члан 8.

ЦАРИНА И ДРУГЕ ДАЖБИНЕ ИЛИ ТАКСЕ

1. Ваздухоплови које у међународном ваздушном саобраћају користи одређени превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице, као и њихова редовна опрема, залихе горива и мазива, залихе које су на ваздухоплову (укључујући храну, пиће и дуван), ослобођени су свих царинских и других увозних дажбина, трошкова прегледа и осталих накнада или такса по доласку на територију друге стране уговорнице под условом да та опрема и те залихе остану на ваздухоплову док не напусти територију те стране уговорнице.

2. Од истих дажбина и такса, изузев накнада за учињене услуге ослобођени су и:

а) залихе ваздухоплова унесене на ваздухоплов на територији једне или друге стране уговорнице намењене за коришћење на ваздухоплову који обавља међународни ваздушни саобраћај друге стране уговорнице;

б) резервни делови и опрема унесени на територију једне или друге стране уговорнице ради одржавања или оправке ваздухоплова које у међународном саобраћају користи одређени превозилац у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице;

в) гориво и мазиво намењени за коришћење приликом обављања међународног ваздушног саобраћаја од стране одређеног превозиоца или превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице чак и када ове залихе треба да се искористе на делу пута изнад територије стране уговорнице на којој су унети на ваздухоплов.

3. Стране уговорнице могу захтевати да се залихе, резервни делови и опрема наведени у ставу 2. овог члана држе под царинским надзором или контролом.

4. Редовна опрема ваздухоплова, као и материјал, залихе и резервни делови задржани на ваздухоплову који користи одређени превозилац у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице може да се искрца на територију друге стране уговорнице само уз сагласност царинских органа те територије и може да се стави под надзор поменутих органа до времена док не напусти територију те стране уговорнице или се на други начин потроши у складу са царинским прописима.

5. Потребна документа одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице, укључујући авионске карте, авионске товарне листове и рекламни материјал изузети су од царина и других увозних дажбина и такса на територији друге стране уговорнице.

6. Пртљаг, роба и пошта у директном транзиту изузети су од царина и других увозних дажбина, накнада или такса.

7. Такође су изузети од истих дажбина, накнада и такса:

а) све врсте телекомуникационе опреме као што су телефони, радиопријемници и воки-токи или друга бежична опрема за коришћење на аеродрому,

б) компјутерски системи превозиоца у ваздушном саобраћају за резервације и у оперативне сврхе.

Члан 9.

САОБРАЋАЈ У ДИРЕКТНОМ ТРАНЗИТУ

Путници, пртљаг, пошта и роба у директном транзиту преко територије једне или друге стране уговорнице који не напуштају простор на аеродрому намењен за ту сврху подлежу само упрошћеној контроли, осим у погледу мера безбедности и против насиља, ваздушног пиратства и кријумчарења контролисаних дрога.

Члан 10.

ПРИНЦИПИ ПО КОЈИМА СЕ УРЕЂУЈЕ ОБАВЉАЊЕ УГОВОРЕНОГ САОБРАЋАЈА

1. За одређене превозиоце у ваздушном саобраћају обе стране уговорнице постоје правичне и подједнаке могућности за обављање уговореног саобраћаја на одређеним линијама између њихових територија.

2. Приликом обављања уговореног саобраћаја, одређени превозилац у ваздушном саобраћају сваке стране уговорнице узима у обзир интересе одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице како не би угрожавао саобраћај који овај други обезбеђује на читавој линији или делу истих линија.

3. Уговорени саобраћај који обезбеђују одређени превозиоци у ваздушном саобраћају страна уговорница биће тесно повезан са потребом за превозом на одређеним линијама и основни циљ сваког одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају биће обезбеђивање капацитета, при оправданом фактору оптерећења, који одговара текућим и оправдано предвиђеним захтевима за превоз путника, робе и поште између територија обе стране уговорнице.

4. Одређени превозиоци у ваздушном саобраћају обављају уговорени саобраћај у складу са општим принципима да се капацитет односи на:

- а) захтеве саобраћаја између земаља порекла и одређених;
- б) захтеве саобраћаја области кроз коју уговорени саобраћај пролази;
- в) захтеве укупног саобраћаја превозиоца у ваздушном саобраћају.

Члан 11.

РЕД ЛЕТЕЊА

1. Редови летења уговореног саобраћаја подносе се на сагласност надлежним органима за ваздушни саобраћај обе стране уговорнице најмање тридесет (30) дана пре датума предложеног за њихово увођење. У изузетним случајевима тај рок може да се скрати уз сагласност поменутих органа.

2. Све измене и допуне одобреног реда летења сваког одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају једне или друге стране уговорнице подносе се надлежним органима за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице на сагласност.

Члан 12.

ТАРИФЕ

1. Тарифе које ће превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају једне стране уговорнице наплаћивати за превоз за територију или са територије друге стране уговорнице утврђују се на разумним нивоима уз дужно поштовање свих релевантних фактора, укључујући трошкове обављања саобраћаја, оправдану добит и тарифе других превозилаца у ваздушном саобраћају.

2. Тарифе наведене у ставу 1. овог члана уговарају одређени превозиоци у ваздушном саобраћају обе стране уговорнице.

3. Тако уговорене тарифе подносе се на сагласност надлежним органима за ваздушни саобраћај страна уговорница у складу са њиховим важећим прописима, најмање тридесет (30) дана пре датума предложеног за њихово увођење. У изузетним случајевима тај рок може да се скрати уз сагласност поменутих органа.

4. Ако одређени превозиоци у ваздушном саобраћају не могу да се договоре о тарифама или ако из неког другог разлога тарифа не може да се утврди према одредбама став 2. овог члана, или ако у току првих петнаест (15) дана у периоду од тридесет (30) дана наведеном у ставу 3. овог члана надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице обавесте надлежне органе за ваздушни саобраћај друге стране уговорнице о свом неслагању са било којом тарифом договореном према одредбама става 2. овог члана, надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница предузимају мере да би одређени превозиоци у ваздушном саобраћају страна уговорница утврдили тарифе међусобним договором, узимајући у обзир препоруке надлежних органа за ваздушни саобраћај обе стране уговорнице.

5. Ако договор о одређивању тарифа према ст. 3. и 4. овог члана не може да се постигне, надлежни органи за ваздушни саобраћај приступиће консултацијама за утврђивање тарифа.

6. Сходно одредбама ст. 3. и 5. овог члана, ни једна тарифа не ступа на снагу ако је нису одобрили надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница.

7. Тарифе остају на снази док се не утврде нове тарифе према одредбама овог члана.

Члан 13.

ПРЕНОС СРЕДСТАВА

1. Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу или превозиоцима у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да слободно продаје сопствена превозна документа на територији те стране уговорнице, у локалној или страниј валути директно или преко агената у складу с националним законима и прописима.

2. Свака страна уговорница даје одређеном превозиоцу или превозиоцима у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице право да пренесе у своју земљу вишак прихода оствареног на територији прве стране уговорнице, од продаје сопствених превозних докумената, у складу са девизним прописима страна уговорница.

3. Ако је између страна уговорница закључен посебан платни споразум, плаћање се врши према одредбама тог споразума.

4. Да би се избегло дупло опорезивање стране уговорнице дају право да се не опорезују суме новца нити вишак прихода који одређени превозилац у ваздушном саобраћају друге стране уговорнице оствари од експлоатације авиона у међународном ваздушном саобраћају.

Члан 14.

ПРЕДСТАВНИШТВО ПРЕВОЗИОЦА У ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

Одређени превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају једне стране уговорнице могу да отворе представништво на територији друге стране уговорнице у складу са националним законима и прописима те стране уговорнице.

Члан 15.

ВАЗДУХОПЛОВНА БЕЗБЕДНОСТ

1. У складу са својим правима и обавезама према међународном праву, стране уговорнице поново потврђују да обавеза једне стране према другој страни да штити безбедност цивилног ваздухопловства од незаконитих радњи представља саставни део овог споразума. Без ограничавања њихових права и обавеза према међународном праву, стране уговорнице посебно поступају у складу са одредбама Конвенције о кривичним делима и неким другим актима извршеним у ваздухоплову, потписане у Токију 14. септембра 1963. године, Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова, потписане у Хагу 16. децембра 1970. године, Конвенције о сузбијању незаконитих аката уперених против безбедности цивилног ваздухопловства, потписане у Монреалу 23. септембра 1971. године и Протокола о сузбијању незаконитих аката насиља на аеродромима који опслужују међународно цивилно ваздухопловство, потписаног у Монреалу 24. фебруара 1988. године.

2. Стране уговорнице, на захтев, пружају једна другој сву потребну помоћ ради спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи уперених против без-

бедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздушну пловидбу и било које друге опасности уперене против безбедности цивилног ваздухопловства.

3. Стране уговорнице у својим међусобним односима поступају у складу са одредбама о ваздухопловној безбедности и техничким захтевима утврђеним као Анекси уз Конвенцију од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства у мери у којој се те одредбе о безбедности и захтеви примењују на стране уговорнице и захтеваће да корисници ваздухоплова у њиховом регистру или корисници ваздухоплова чије је седиште или стално боравиште на њиховој територији, као и корисници аеродрома на њиховој територији, поступају у складу с тим одредбама о ваздухопловној безбедности.

4. Свака страна уговорница се слаже да од корисника ваздухоплова може да захтева да поштује одредбе о ваздухопловној безбедности наведене у ставу 3. овог члана које друга страна уговорница захтева за улазак на територију, одлазак са територије или за време боравка на територији друге стране уговорнице. Свака страна уговорница обезбеђује да се на њеној територији ефикасно примењују мере за заштиту ваздухоплова и преглед путника, посада, ручног пртљага, пртљага, робе и залиха ваздухоплова пре и за време укрцавања или утовара. Свака страна уговорница позитивно разматра сваки захтев друге стране уговорнице за примену оправданих специјалих мера безбедности због одређене претње.

5. У случај појаве неког инцидента или претње инцидентом, незаконите отмице цивилног ваздухоплова или неких других незаконитих аката уперених против безбедности тих ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома или уређаја за ваздушну пловидбу, стране уговорнице помажу једна другој на тај начин што олакшавају комуникације и друге одговарајуће мере намењене за брзо и безбедно окончање таквог инцидента или претње инцидентом.

Члан 16.

УДЕСИ ВАЗДУХОПЛОВА

1. Свака страна уговорница се обавезује да олакша и помогне ваздухоплову друге стране уговорнице и његовим путницима и посади у случају принуде или удеса на њеној територији. Такву помоћ треба да пружи једна или друга страна уговорница ваздухоплову друге стране уговорнице на исти начин и у истој мери како је пружа сопственом ваздухоплову, путницима и посади.

2. У случају удеса, принуде, принудног слетања, оштећења или лома ваздухоплова једне стране уговорнице, друга страна уговорница ће:

- а) поступати према одредбама Анекса 13 уз Конвенцију;
- б) одмах предузети све неопходне мере у циљу помоћи посади и путницима који су претрпели удес;
- в) пружити сваку помоћ поменутом ваздухоплову;
- г) одмах обавестити другу страну уговорницу о удесу;
- д) заштити пошту, пртљаг и робу који су на ваздухоплову;
- ђ) сачувати све преостале остатке и трагове оштећеног ваздухоплова као и сва документа са ваздухоплова и сву одговарајућу документацију у вези са летом.

3. Страна уговорница на чијој се територији удес догодио предузима поступак за испитивање околности и узрока удеса и, на захтев друге стране уговорнице, дозвољава представницима друге стране уговорнице слободан улазак на њену територију да би присуствовали као посматрачи у испитивању удеса.

4. Страна уговорница која спроводи истрагу доставиће резултате исте другој страни уговорници и, на захтев, прва страна уговорница доставиће копије свих докумената у вези са удесом. Ти примерци садрже сва потребна документа и податке сходно законима и прописима за међународне летове на територији стране уговорнице која врши испитивање.

Члан 17.

КОНСУЛТАЦИЈЕ

1. Надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница консултују се повремено о примени и поштовању одредаба овог споразума, као и о потреби за његовим изменама.

2. Консултације могу да буду усмене или писмене и започињу у року од шездесет (60) дана од дана подношења захтева надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница ако се надлежни органи не договоре о продужетку овог рока.

Члан 18.

ДОСТАВЉАЊЕ СТАТИСТИЧКИХ ПОДАТАКА

Надлежни органи за ваздушни саобраћај једне стране уговорнице достављају надлежним органима за ваздушни саобраћај

друге стране уговорнице, на њихов захтев, периодичне и друге статистичке податке одређеног превозиоца у ваздушном саобраћају који се односе на саобраћај обављен у договореном периоду.

Члан 19.

РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

1. Ако између страна уговорница дође до спора у погледу тумачења или примене овог споразума и његовог анекса, стране уговорнице ће настојати да га реше путем преговора.

2. Ако стране уговорнице не постигну споразум путем преговора, предају спор арбитражном суду. У ту сврху, свака страна уговорница именује једног арбитра. Именовани арбитра одређују трећег арбитра који мора да буде држављанин неке треће земље и да врши улогу председника суда.

3. Ако једна или друга страна уговорница не одреди арбитра у року од шездесет (60) дана од дана кад једна од страна уговорница обавести о својој намери да преда спор арбитражном суду, или ако се не постигне договор у погледу одређивања трећег арбитра у року од тридесет (30) дана, једна или друга страна уговорница може да захтева од председника Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства да одреди арбитра или арбитра, зависно од случаја. Ако је председник Савета Међународне организације цивилног ваздухопловства држављанин једне или друге стране уговорнице, од потпредседника тог савета, који је држављанин неке треће земље, може се захтевати да одреди наведене арбитра.

4. Свака страна уговорница сноси трошкове арбитра кога је именovala. Преостале трошкове арбитражног суда подједнако сноси стране уговорнице.

5. Стране уговорнице се обавезују да поштују сваку одлуку арбитражног суда.

Члан 20.

ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ

1. Ако једна или друга страна уговорница нађе за сходно да се измени и допуни било која одредба овог споразума, она може да захтева консултације са другом страном уговорницом у вези с предложеним изменама и допунама. Те консултације могу бити и између надлежних органа за ваздушни саобраћај и започињу у року од шездесет (60) дана од дана пријема захтева, осим ако се надлежни органи за ваздушни саобраћај страна уговорница не договоре о продужетку тог рока. Свака тако договорена измена и допуна ступа на снагу када стране уговорнице обавесте једна другу, даном размена дипломатских нота, да су их потврдиле у складу са својим националним законодавством.

2. Све евентуалне измене и допуне Анекса вршиће се споразумно између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница.

Члан 21.

РЕГИСТРАЦИЈА СПОРАЗУМА

Овај споразум, и све његове измене и допуне, биће регистровани код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 22.

ОТКАЗИВАЊЕ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА СПОРАЗУМА

Једна или друга страна уговорница може у свако доба да обавести другу страну уговорницу о својој намери да откаже овај споразум. Такво обавештење истовремено се доставља и Међународној организацији цивилног ваздухопловства. Споразум престаје да важи дванаест (12) месеци од датума када друга страна уговорница прими то обавештење, осим ако се обавештење о престанку важности не повуче споразумно пре истека тог рока. Ако друга страна уговорница не потврди пријем, сматраће се да је обавештење примљено четрнаест (14) дана по пријему обавештења од стране Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 23.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу датумом последње од нота, којом су стране уговорнице обавестиле једна другу, да су га потврдиле у складу са својим националним законодавством.

Сачињено у Београду дана 30. јануара 1998. године у два оригинална примерка, сваки на српском, белоруском и енглеском

језику од којих су оба подједнако аутентична. У случају неслагања, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Дејан Дробњаковић, с. р.

За Владу
Републике Белорусије
Григориј Федоров, с. р.

АНЕКС

А) Превозилац у ваздушном саобраћају кога је одредила Савезна влада Савезне Републике Југославије има право да обавља редован међународни ваздушни саобраћај у оба правца на линијама утврђеним у даљем тексту:

Места полетања	Места међуслетања	Места доласка	Места даље
Места у Савезној Републици Југославији		Места у Републици Белорусији	

Б) Превозилац у ваздушном саобраћају кога је одредила Влада Републике Белорусије има право да обавља редован међународни ваздушни саобраћај у оба правца на линијама утврђеним у даљем тексту:

Места полетања	Места међуслетања	Места доласка	Места даље
Места у Републици Белорусији		Места у Савезној Републици Југославији	

В) Могуће коришћење права пете слободе може да се договори између надлежних органа за ваздушни саобраћај страна уговорница.

Г) Одређени превозилац или превозиоци у ваздушном саобраћају сваке стране уговорнице могу да опслужују свако место или места међуслетања и место или места даље без коришћења права пете слободе.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.

48.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области ветеринарства, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 12. маја 1998. године и на седници Већа република од 12. маја 1998. године.

ПР бр. 138
12. маја 1998. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
Слободан Милошевић, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Белорусије о сарадњи у области ветеринарства, потписан 30. јануара 1998. године у Београду, у оригиналу на српском и руском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БЕЛОРУСИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ВЕТЕРИНАРСТВА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Белорусије, у даљем тексту Стране уговорнице, у жељи да унапређују међусобну сарадњу у области ветеринарства, у циљу заштите од инфективних и паразитских болести животиња, укључујући болести које су заједничке за животиње и људе, руководећи се жељом да усавршавају облике ветеринарске контроле превоза животиња и њихових производа, договориле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице се слажу да у оквиру својих овлашћења предузимају одговарајуће мере заштите њихових територија од уношења и ширења посебно опасних болести животиња приликом увоза, извоза и транзита животиња (укључујући птице, рибе, пчеле), производа животињског порекла, сточне хране,

сточних додатака и других производа који могу да буду преносиоци изазивача инфективних болести животиња.

Стране уговорнице су се договориле да се редовно међусобно информичу о настанку, ширењу и уклањању инфективних болести животиња које су укључене у листу „А” Међународног бироа за заразне болести животиња (ОИЕ) у року и на начин који је утврдио овај Биро. У саопштењу се обавезно наводе региони у којима је настала болест, врсте животиња и број оболелих животиња, мере предузете ради њиховог уклањања и локализације, разлози и претпостављени начин уношења инфекције.

Стране уговорнице ће се редовно међусобно обавештавати о настанку на њиховим територијама инфективних болести које су укључене у листу „Б” Међународног бироа за заразне болести животиња кроз размену месечних епизоотичких билтена или других специјалних информација посебно у погледу економски и социјално значајних болести животиња (укључујући птице, рибе, пчеле).

Стране уговорнице ће се међусобно информисати о настанку антропозоонозних болести или о присуству код животиња или увозних производа животињског порекла хемијских, биолошких, радиолошких или других материја које представљају опасност по здравље људи и животиња.

По потреби ће Стране уговорнице пружати једна другој узајамну помоћ у дијагностиковању насталих болести животиња и спровођењу превентивних мера код појаве претње настанка посебно опасних болести кроз размену биолошких препарата (вакцина), придржавајући се утврђених међународних прописа.

Члан 2.

1. Под термином „животиња” у Споразуму подразумевају се:
 - лихопрсти папкари (коњи, магарци, муле, пони и др.);
 - двопапкари домаћи и дивљи (крупна рогата марва, свиње, овце, козе, бизони, др.);
 - животиње из зоолошких вртова и циркуске животиње и птице;
 - животиње са драгоценим крзном (кунићи, лисице, визони, поларне лисице и др.);
 - домаћа живина и дивље птице (кокошке, ћурке, гуске, патке, бисерке, фазани, јаребице, препелице и др.);
 - егзотичне животиње и птице;
 - рибе, ракови, жабе, мекушци, корњаче и др.;
 - пчеле.
2. Под термином „производи животињског порекла” у Споразуму подразумева се:
 - месо и месни производи, млеко и млчени производи, риба и производи од риба, јаја и производи од јаја, пчеларски производи;
 - сперма приплодних мужјака; јајне ћелије, зиготи, ембриони, инкубациона јајашца, и др.;
 - кожа, вуна, длака, паперје, перје, крзно, ендокрине жлезде, унутрашњи органи, рогови, копита и друге сировине.
3. Под термином „сточна храна” у Споразуму подразумева се:
 - сточна храна биљног порекла (сено, слама, житарице и др.);
 - сточна храна индустријског порекла (мешана животињска храна, месно-коштано брашно, рибље брашно, и др.);
 - додаци сточној храни (сточни квасац, премикси, минералне и витаминске смесе и друге биолошки активне материје).

Члан 3.

Стране уговорнице ће обавештавати једна другу о условима и могућностима примене на територији својих држава одговарајућих упутстава и програма превентиве и борбе против инфективних и паразитских болести животиња и птица.

Стране уговорнице су се договориле да размењују информације о ветеринарско-санитарним условима приликом увоза, извоза и транзита животиња, производа животињског порекла и сточне хране као и информације о мерама које се предузимају код настанка неинфективних болести, укључујући болести приликом тровања и утицаја на животиње екстремних и техногених фактора који држави причињавају знатну економску штету.

Члан 4.

У циљу унапређења сарадње у области ветеринарства надлежни органи Страна уговорница одлучили су:

1. да размењују нормативну документацију и посебне публикације из области ветеринарства;
2. да се међусобно информшу о мерама које се спроводе и саветовањима по питањима из области ветеринарства и о могућностима учешћа на саветовањима ветеринарских стручњака две Стране уговорнице;
3. да реализују сарадњу у области ветеринарства, образовања и практичне организације ветеринарских служби кроз:
 - размену искуства у развоју и даљем стручном усавршавању ветеринара;
 - размену стручне литературе и периодичних издања у области ветеринарства;
 - међусобне посете стручњака;
 - стварање узајамно повољних услова за трговинску размену лековитих, противпаразитских, имунобиолошких и дијагностичких средстава за ветеринарство који се производе у земљама Страна уговорница, као и реализацију заједничке производње или формирање трговинских предузећа у овој области.

Члан 5.

1. Трошкови размене документације наведене у чл. 3. и 4. овог споразума реализоваће се на рачун Стране уговорнице која доставља документацију.

2. Размена стручњака ће се обављати у складу са међусобним договором између надлежних органа две Стране уговорнице. Путни трошкови ветеринарских стручњака реализоваће се на рачун Стране уговорнице која их упућује. Страна уговорница која прихвата ветеринарске стручњаке плаћа дневнице и трошкове смештаја, као и трошкове њиховог путовања по земљи.

Члан 6.

Стране уговорнице су се договориле да преко својих надлежних органа у складу са зоосанитарним Кодексом Међународног бироа за заразне болести животиња (ОИЕ) разраде услове реализације увоза и транзита животиња, производа животињског порекла, сточне хране и друге робе.

Члан 7.

Стране уговорнице реализују извозни, увозни и транзитни превоз животиња, производа животињског порекла и других роба под контролом ветеринарске службе преко граничних прелаза о чему се Стране благовремено међусобно информшу.

Члан 8.

Робу под контролом ветеринарске службе у складу са овим споразумом треба да прате ветеринарски сертификати на српском и руском језику.

Члан 9.

1. Извоз, увоз и транзит животиња, производа животињског порекла и друге робе под контролом ветеринарске службе реализују се након писмене дозволе надлежних ветеринарских органа Страна уговорница.

2. Код настанка, на територији једне Стране уговорнице инфективне болести која је укључена у листу „А” Међународног бироа за заразне болести животиња (ОИЕ), друга Страна може да ограничи или забрани увоз и транзит животиња, производа животињског порекла и друге робе под контролом ветеринарске службе о чему се без одлагања обавештавају надлежни државни ветеринарски органи земље-извозника.

Члан 10.

1. Свако појединачно превозно средство које превози животиње, производе животињског порекла и другу робу под контролом ветеринарске службе као и сваку пошиљку са производима животињског порекла, прати ветеринарски сертификат који је издао овлашћени ветеринар земље-извозника.

2. Уколико се приликом пограничног ветеринарског прегледа превозног средства (или пошиљке) са животињама, производима животињског порекла и другом робом под контролом ветеринарске службе утврди да она не одговара ветеринарском сертификату или да се роба превози уз непоштовање ветеринарско-санитарних услова надлежни ветеринарски орган земље-увозника обавештава о томе ветеринарски орган земље-извозника и предузима одговарајуће мере за спречавање уноса и ширења инфективних болести.

Члан 11.

Транзит животиња, производа животињског порекла и других роба под контролом ветеринарске службе са територије једне Стране уговорнице преко територије друге Стране уговорнице дозвољава се уколико робу прати ветеринарски сертификат који одговара захтевима Међународног бироа за заразне болести животиња (ОИЕ) и уколико постоји претходни договор Страна о транзиту такве робе.

Члан 12.

Приликом увоза животиња, производа животињског порекла сагласно овом споразуму и друге робе под контролом ветеринарске службе поред услова из овог споразума, свака Страна уговорница придржава се и других међународних споразума у погледу извоза, увоза и транзита роба.

Члан 13.

У случају спора у погледу тумачења или примене одредаба овог споразума Стране уговорнице обављају међусобне консултације ради његовог решавања.

Члан 14.

Одредбе овог споразума могу бити измењене и допуњене уз међусобну сагласност Страна уговорница.

Члан 15.

Овај споразум не задира у права и обавезе Страна уговорница које проистичу из других међународних уговора чије су потписнице Стране уговорнице.

Члан 16.

1. Овај споразум ступа на снагу од дана приспећа последњег обавештења о томе да су Стране уговорнице испуниле унутар државне процедуре које су неопходне за ступање споразума на снагу.

2. Овај споразум закључује се на 5 (пет) година. Затим се њихов рок важења аутоматски продужава за наредни период уколико ни једна од Страна уговорница не обавести писмено другу Страну уговорницу најкасније три месеца пре истека одговарајућег рока о својој намери да раскине овај споразум.

3. Одредбе овог споразума Стране уговорнице могу мењати и допуњавати уз узајамну сагласност. Те измене и допуне ступају на снагу у складу са тачком 1. овог члана.

Сачињено у Београду, 30. јануара 1998. године у два оригинала сваки на српском и руском језику, при чему оба текста имају подједнаку важност.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Недељко Шиповац, с. р.

За Владу
Републике Белорусије
Иван Шакола, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ” – Међународни уговори.